

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замятин*

## О сердце

*tradukita de Бонифатий  
Торнадо*

## О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*О сердце, не стучи ты так  
тревожно!Ты из груди не рвись теперь  
долгой!Уж мне сдержать себя едва  
возможно,

О, сердце, стой!

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,

возможно

мне в трудный час не  
победить?Не бейся так тревожно, моё  
сердце!Теснение в груди - опасный  
знак.Смогу ли я на что-то  
опереться?

Не бейся так!

О, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,затратив труд, я проиграю  
бой?Довольно же! Уйми своё  
биенье!

О, сердце, стой!

Или, быть может, путь избрал  
я ложный,иль могут силы вдруг мне  
изменить?Довольно, перестань так  
сильно биться!

О, моё сердце!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!Мне принесёт победу этот  
шаг?Смогу ли я решить вопрос  
извечный?

Не бейся так!

...

...

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бониѳатиѳ Васи́левич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.